

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА



УТВЕРЖДАЮ:

Декан гуманитарного факультета

Н. М. Черемных

Протокол № 9

«31» мая 2017 г.

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**по направлению подготовки**

**45.04.02 – Лингвистика**

---

**направленность (профиль) программы:**

«Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»

форма обучения:

**очная, очно-заочная**

---

Квалификация: **магистр**

Москва, 2017

Разработчик основной образовательной программы (ООП) магистратуры:

д.п.н., профессор Т.И. Кузнецова



ООП магистратуры обсуждена и одобрена на расширенном заседании выпускающей кафедры направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» протокол № 9 от «30» мая 2017 г.

Заведующая кафедрой иностранных языков

д.п.н., профессор



Т.И. Кузнецова

Программа магистратуры по направлению подготовки **45.04.02** – «Лингвистика», направленность «**Перевод и переводоведение в сфере науки и техники**» рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Гуманитарного факультета: протокол № 9 от «31» мая 2017 г.

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**1.1. Основная образовательная программа высшего образования – программа подготовки кадров в магистратуре (далее – программа магистратуры, ООП магистратуры),** реализуемая в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» по направлению подготовки высшего образования 45.04.02 – «Лингвистика»; по направленности (профилю) подготовки – «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники», представляет собой комплекс основных характеристик образования, организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы магистратуры, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

**1.2. Нормативные документы для разработки программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» по направлению подготовки** составляют:

- Федеральный закон от 29.12 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 г. № 71;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016г. №783 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 18 июля 2016г.,

регистрационный номер №42896).

**1.3. Общая характеристика программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».**

**Целью программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» является создание условий для приобретения необходимого для осуществления профессиональной деятельности уровня знаний, умений, навыков, опыта деятельности и подготовки к защите выпускной квалификационной работы.**

**Срок получения образования по программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»:**

- в очной форме обучения составляет 2 года;
- в очно-заочной форме обучения составляет 2,5 года.

**Структура образовательной программы магистратуры** включает обязательную (базовую) часть и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

*Программа магистратуры состоит из следующих блоков:*

Блок 1 «Дисциплины (модули), который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части – 60 зачетных единиц.

Блок 2 «Практики», в том числе научно-исследовательская работа (НИР), который в полном объеме относится к вариативной части программы – 51 зачетных единиц.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», который в полном объеме относится к базовой части программы – 9 зачетных единиц.

Факультативы – 4 зачётные единицы.

**Объем программы магистратуры составляет 120 зачетных единиц.**

**Присваиваемая квалификация.** При условии освоения программы магистратуры, защиты выпускной квалификационной работы присваивается квалификация «магистр» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

#### **1.4. Требования к поступающему**

Требования к поступающему определяются Федеральным законодательством в области образования, в том числе Порядком приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки магистров на соответствующий учебный год.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ, ОСВОИВШИХ ПРОГРАММУ МАГИСТРАТУРЫ**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры включает:

- лингвистическое образование;
- межкультурную коммуникацию;
- жестовые языки в межкультурной коммуникации;
- теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии;

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

**Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:**

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода жестовых языков в межкультурной коммуникации;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры:

- *переводческая деятельность;*
- *научно-исследовательская.*

**2.4 Профессиональные задачи, которые готов решать выпускник освоивший программу магистратуры в соответствии с видами профессиональной деятельности:**

*переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приёмов и технологий перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*научно-исследовательская:*

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском

- жестовом языке с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
  - выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
  - разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
  - выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;
  - системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
  - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

**3.1. Выпускник, освоивший указанную программу магистратуры, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями*:**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей



квалификации и мастерства (ОК-14);

- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

**3.2. Выпускник, освоивший указанную программу магистратуры, должен обладать следующими *общепрофессиональными компетенциями*:**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической

культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

**3.3. Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать *профессиональными компетенциями*, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:**

**переводческая деятельность:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

**научно-исследовательская деятельность:**

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований

проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

#### **4. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ МАГИСТРАТУРЫ**

##### **4.1 Общая характеристика образовательной деятельности**

Образовательная деятельность по программе магистратуры предусматривает:

- проведение учебных занятий по дисциплинам (модулям) в форме лекций, семинарских занятий, консультаций, лабораторных работ, иных форм обучения, предусмотренных учебным планом;

- проведение практик;

- проведение научных исследований в соответствии с направленностью программы магистратуры;

- проведение контроля качества освоения программы магистратуры посредством текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся, государственной итоговой аттестации обучающихся.

##### **4.2. Рабочие учебные планы подготовки магистров**

Рабочие учебные планы подготовки магистров разработаны в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1.07.2016 г. № 783.

В прилагаемых к основной образовательной программе рабочих учебных планах очной и очно-заочной формы обучения магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» показаны:

- календарный учебный график – последовательность реализации программ магистратуры по годам и семестрам (включая теоретическое обучение, практики, научные исследования, промежуточные и государственную итоговую аттестации, каникулы);
- учебный план – последовательность освоения циклов и разделов ООП (дисциплин, практик) обеспечивающих формирование компетенций. Указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах;
- список компетенций формируемых дисциплинами (модулями);
- справочник формируемых компетенций;
- сводные данные.

### **4.3. Аннотации рабочих программ дисциплин**

#### **4.3.1. Дисциплины обязательной части (базовая часть)**

##### **Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» (Б1.Б.1)**

**1. Цель изучения дисциплины** – формирование у студентов целостного представления об основных этапах и особенностях формирования и развития науки. Данный курс призван ознакомить студентов с историей развития теоретических идей и принципов научного познания, с тенденциями взаимообмена и взаимовлияния идей и концепций науки, показать логику развития науки, сформировать базовые представления о методологии науки.

##### **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- основные этапы развития теоретических идей и принципов научного познания с древности до современности;

- основные направления взаимообмена и взаимовлияния идей и концепций науки.

*Уметь:*

- осуществлять самостоятельный анализ отдельных теоретических проблем и практические разработки, иллюстрирующие применение методологии исследования языковых явлений.

*Владеть:*

- навыками работы по сбору и первичному анализу научной информации, ведению научной полемики.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Общие проблемы истории и методологии науки. Введение. Наука и ее роль в обществе. Наука и другие формы человеческой деятельности. Отличие науки от других форм деятельности и культуры. Генезис науки и основные этапы ее развития. Методы научного исследования. Структура научного познания. Основания науки. Динамика научного знания. Особенности современного этапа развития науки. Философские проблемы социально-гуманитарных наук. Наука как социальный институт. Проблемы социально-гуманитарных наук. Общетеоретические подходы. Специфика объекта и предмета социально-гуманитарного познания. Субъект социально-гуманитарного познания. Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарном познании. Философия жизни как категория наук об обществе и культуре. История лингвистики.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>



Лекции (Лек)	18/ 13,5	18/ 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18/ 13,5	18/ 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен – 36 / 27</b>	<b>Экзамен – 36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>48 / 36</b>	<b>48 / 36</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	48 / 36	48 / 36
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен – 36 / 27</b>	<b>Экзамен – 36 / 27</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория  
межкультурной коммуникации» (Б1.Б.2)**

**1. Цель изучения дисциплины** - ознакомление магистрантов с основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также успешности процесса коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

**2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- терминологический аппарат теории коммуникации;
- коммуникативную типологию;
- коммуникативные технологии.

*Уметь:*

- использовать полученные знания в практике межкультурной коммуникации;
- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- выявлять коммуникативные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.

*Владеть:*

- коммуникативной компетенцией;
- навыками посредника в коммуникативной сфере.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Коммуникация и общество. Психологические особенности коммуникации. Виды коммуникаций Прикладные модели коммуникации. Коммуникация в сфере рекламы и связей с общественностью. Массовая коммуникация и методы ее анализа. Кризисные коммуникации. Коммуникативные технологии XXI века. Деловая коммуникация. Рекламная коммуникация. Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Средства массовой коммуникации в современном мире. Межличностная коммуникация. Политическая коммуникация. Имиджевая коммуникация.

Международные коммуникации. Коммуникация в малых группах. Публичная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных учреждениях. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере. Коммуникация в Интернете. Коммуникативная компетентность в профессиональной деятельности. Коммуникативные дискурсы. Коммуникативные кампании. Семиотические модели коммуникации.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9

Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» (Б1.Б.3)**

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомить студентов с основными теоретическими проблемами, составляющими базу лингвистической науки; расширить объем имеющихся знаний за счет использования современных научных данных и с учетом комплексного подхода к изучению ключевых аспектов языка; познакомить студентов с развитием теоретических идей и принципов описания языка, с этапами формирования отечественных и зарубежных лингвистических традиций.

**2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- основные направления, отражающие эволюцию лингвистических представлений о языке как форме мысли;
- основные теоретические проблемы науки о языке;

*Уметь:*

- осуществлять самостоятельный анализ отдельных теоретических проблем;
- иллюстрировать теоретические положения языковыми примерами

*Владеть:*

- навыками работы по сбору и анализу научной информации, ведению научной полемики.

### 3. Краткое содержание дисциплины:

Общее языкознание как предмет изучения. Язык как общественное явление. Функции языка. Речевая деятельность. Язык и мышление. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке. Знаковый аспект языка. Системно-структурная организация языка. Эволюционный аспект языка.

### 4. Объем учебной дисциплины

#### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9

Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>48 / 36</b>	<b>48 / 36</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	48 / 36	48 / 36
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Общая теория перевода» (Б1.Б.4)**

**1. Цель изучения дисциплины** – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, её социальной значимости и условиях работы переводчика; о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях; создание полноценной картины истории и современного состояния перевода и переводческой мысли; знакомство с проблемами современной теории и практики перевода, а также с основными переводоведческими концепциями; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

#### **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- особенности построения текстов разного стиля и жанра в английском языке в сопоставлении с русским языком;
- взаимосвязи с науками микролингвистического цикла, теории текста, социо- и этнолингвистики, семиотики с теорией перевода;
- основные принципы организации переводческой записи, различные виды применяемых способов записи, понимать функции символов и смыслового анализа записи и их взаимосвязь;
- различные виды, типы и жанры перевода;
- основные теоретические и лексико-семантические проблемы

перевода и способы их разрешения;

- представление об операционном составе переводческих действий и проблемах переводческой эквивалентности.

*Уметь:*

- строить стратегию перевода с учётом стиля и жанра текста, составлять двуязычный словник по теме;

- использовать знания из области теории английского языка для объяснения переводческих решений;

- вычленять нестандартные переводческие проблемы и находить интегративно-творческие способы их решения;

- самостоятельно анализировать систему русского языка для функциональных соответствий;

- позиционировать себя как переводчика.

*Владеть:*

- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;

- основными способами и приёмами для самостоятельного развития языковой, речевой и неязыковой профессиональной подготовки переводчика;

- основной профессиональной терминологией по специальности;

- представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Общие понятия теории перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Основные классификации видов перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации при переводе.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен 36 / 27</b>	<b>Экзамен 36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63



<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория и история перевода английского языка» (Б1.Б.5)**

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомление студентов с современной теорией перевода английского языка и основными проблемами перевода.

**2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- основные виды переводческих соответствий английского языка; приемы перевода, включая переводческие трансформации;

*Уметь:*

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

- использовать приемы перевода английского языка, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

- определить тип переводимого английского текста и способы его перевода;

*Владеть:*

- представлением о месте практики перевода английского языка среди лингвистических дисциплин;

- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода английского языка;

- прагматическими аспектами перевода английского языка; понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода английского языка.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Общая характеристика современной теории перевода английского языка. Место теории перевода английского языка в переводоведении. Задачи,

решаемые теорией перевода английского языка. Требования к переводу английского языка. Буквальный и свободный перевод английского языка.

Перевод английского языка и переводческая деятельность в современном мире. Задачи переводчика английского языка. Требования, предъявляемые к переводчику английского языка на современном этапе. Переводческая этика. Специфика перевода английского языка в зависимости от условий осуществления переводческого процесса: письменный и устный. Специфика работы письменного переводчика. Работа со словарями и справочными изданиями. Оформление текста перевода английского языка. Специфика работы устного переводчика. Виды устного перевода английского языка. Последовательный перевод английского языка, его особенности. Метод переводческой скорописи. Специфика синхронного перевода английского языка.

Переводческая эквивалентность. Понятие эквивалентности перевода английского языка. Уровни эквивалентности, их иерархия. Стратегия переводчика в зависимости от цели перевода английского языка.

Прагматические аспекты перевода английского языка. Прагматические адаптации при переводе английского языка. Оценка качества перевода английского языка. Классификация ошибок перевода английского языка.

Приёмы перевода английского языка. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода английского языка. Основные лексические приемы перевода английского языка: транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод, переводческие трансформации, смешанный перевод. Основные типы лексических трансформаций при переводе английского языка. Основные грамматические приемы перевода английского языка. Грамматические трансформации при переводе английского языка. Лексико-грамматические трансформации. Основные стилистические проблемы перевода английского языка.

Переводческие соответствия. Виды переводческих соответствий. Виды

лексических соответствий. Виды и значение контекста при переводе английского языка. Виды фразеологических соответствий.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>54 / 40,5</b>	<b>54 / 40,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>60 / 45</b>	<b>60 / 45</b>
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	60 / 45	60 / 45
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### **4.3.2. Дисциплины вариативной части (обязательные дисциплины)**

##### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод научно-технических текстов» (Б1.В.ОД.1)**

**1. Цель изучения дисциплины** – расширение языковой эрудиции студентов, обогащение словарного запаса студента специальной лексикой научно-технической литературы.

##### **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

###### *Знать:*

- основные особенности английского текста научно-технической литературы;
- способы перевода тех особенностей («трудностей») научного текста, незнание которых может привести к ошибкам при чтении специальной технической литературы.

###### *Уметь:*

- переводить тексты научно-технической направленности с русского языка на английский и с английского на русский, проводить аннотирование и реферирование специализированного технического текста;
- осуществлять все виды перевода (как письменного, так и устного) в ходе научных конференций и дискуссий;

###### *Владеть:*

- терминологией, используемой в научно-технической литературе в странах изучаемого языка;
- формулами речевого этикета на английском языке;
- специальной лексикой, включая научно-техническую терминологию, используемую в технической документации на английском

языке;

- правилами и приемами перевода специальных текстов, к которым научно-техническая документация.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности научно-технических текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского технических текстов. Перевод технических текстов. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Перевод терминов. Редактирование текстов. Саморедактирование. Использование электронных и компьютерных словарей. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Антонимичный перевод. «Ложные друзья» переводчика. Способы перевода безэквивалентной лексики. Критерии оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы. Препозитивные атрибутивные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Конструкции с глаголом в пассивной форме. Герундий и причастие.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В acad. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Практических курс письменного перевода информационных текстов» (Б1.В.ОД.2)**

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомление студентов с современной практикой письменного перевода информационных текстов и основными проблемами письменного перевода информационных текстов.

#### **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- основные виды переводческих соответствий;
- приемы письменного перевода информационных текстов, включая

переводческие трансформации;

*Уметь:*

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта письменного перевода информационных текстов и мотивировать свой выбор;

- использовать приемы письменного перевода информационных текстов, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

- определить тип переводимого текста и способы его перевода;

*Владеть:*

- представлением о месте практики письменного перевода информационных текстов среди лингвистических дисциплин;

- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности письменного перевода информационных текстов;

- прагматическими аспектами письменного перевода информационных текстов; понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах письменного перевода информационных текстов.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. Лексические и грамматические трансформации в письменном переводе информационных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе.

Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы письменного перевода информационных текстов с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный письменный перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества письменного перевода информационных текстов. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно-фразовый письменный перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный письменный перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

#### **4. Объем учебной дисциплины**

##### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-



<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>48 / 36</b>	<b>48 / 36</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	48 / 36	48 / 36
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Методология организации научной деятельности в лингвистике» (Б1.В.ОД.3)**

**1. Цель изучения дисциплины** – приобретение студентами знаний, умений и практических навыков в освоении новых методов исследований, формирование представлений об основных этапах развития науки и творческих концепциях.

## **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

### *Знать:*

- основные закономерности развития научного знания в лингвистике; механизмы, воздействия методологических установок на формирование научных парадигм;
- концепции творчества; механизмы взаимодействия интуитивного, сознательного и бессознательного, коллективного и социального в творческом процессе в лингвистике;

### *Уметь:*

- формулировать проблему научного исследования в лингвистике; выявлять и схематизировать познавательные методы в соответствии с поставленной проблемой; составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой; пользоваться методологическими подходами для анализа конкретных научных направлений в лингвистике;

### *Владеть:*

- методами стимуляции творческого мышления в лингвистике; навыками организации и проведения научной дискуссии в лингвистике.

## **3. Краткое содержание дисциплины:**

Специфика методологии научной деятельности в лингвистике. Методологические программы Р. Декарта и Ф. Бэкона. Эмпирические методы научного познания в лингвистике. Теоретические методы научного творчества в лингвистике. Критерии научной рациональности в лингвистике. Открытая и закрытая научная рациональность в лингвистике. Социокультурные основания науки в лингвистике. Научная школа и стиль научного мышления. Концепции творчества. Индивидуальные и социокультурные начала научного творческого процесса. Психологические особенности творческого процесса (мышление и интеллект, сознательное и бессознательное). Психологические особенности творческого (Объяснение и понимание). Логика развития научного знания в лингвистике. Личность ученого в лингвистике. Структура научной публикации

В ЛИНГВИСТИКЕ.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод информационных текстов» (Б1.В.ОД.4)**

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомить с основными проблемами устного последовательного перевода информационных текстов применительно к иностранному языку.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы устного последовательного перевода информационных текстов, включая переводческие трансформации;

*Уметь:*

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта устного последовательного перевода информационных текстов и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы устного последовательного перевода информационных текстов, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

*Владеть:*

- представлением о месте теории устного последовательного перевода информационных текстов среди лингвистических дисциплин; понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами устного последовательного перевода информационных текстов;
- лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами

устного последовательного перевода информационных текстов.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Зрительно-устный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский. Приемы и методы устного последовательного перевода информационных текстов с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества устного последовательного перевода информационных текстов. Абзацно-фразовый перевод информационных текстов с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно-фразовый перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный перевод информационных текстов с первого иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный перевод информационных текстов с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>

<b>учебному плану</b>		
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

**Аннотация учебной программы дисциплины «Практический курс  
письменного перевода специальных текстов» (Б1.В.ОД.5)**

**Цель изучения дисциплины** – ознакомление студентов с современной практикой перевода иностранного языка и основными проблемами перевода с иностранного языка.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода специальных текстов, включая переводческие трансформации.

*Уметь:*

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода специальных текстов и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода специальных текстов, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода специальных текстов и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода.

*Владеть:*

- представлением о месте теории перевода специальных текстов среди лингвистических дисциплин; понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода специальных текстов;
- прагматическими аспектами перевода специальных текстов; понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода специальных текстов.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности специальных текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод специальных текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён

собственных и названий. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование специальных текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. Лексические и грамматические трансформации в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе специальных текстов. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы. Зрительно-устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода специальных текстов с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный перевод специальных текстов с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода специальных текстов. Абзацно-фразовый перевод специальных текстов с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный перевод специальных текстов с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

#### **4. Объем учебной дисциплины**

##### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
<b>Общая трудоемкость дисциплины по</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>



<b>учебному плану</b>		
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>48 / 36</b>	<b>48 / 36</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	48 / 36	48 / 36
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

## **Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (Б1.В.ОД.6)**

**1. Цель изучения дисциплины** – обучение устной речи на основе развития необходимых автоматизированных навыков, развития техники чтения и навыков письменной речи в пределах программы. Практикум имеет целью формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

### **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- основные особенности жанра художественной литературы;
- лингвистические особенности лексики современного английского языка (и его американского варианта) как системы взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов, закономерности и основные тенденции ее развития и функционирования;
- характерные особенности основных стилистических пластов современного словарного состава английского языка и особенности их функционирования в различных типах английского дискурса;
- средства и способы создания образности в художественном тексте, специфические особенности стилистических приемов в языке англоязычной прозы;
- специфически-национальные особенности английского словарного состава, своеобразие английской языковой картины мира, языкового менталитета и роль культурного компонента значения для глубокого и адекватного восприятия и анализа художественного текста;

*Уметь:*

- пользоваться соответствующим понятийным аппаратом частных дисциплин языкознания, методиками различных аспектов семантического и стилистического анализа структурных единиц и текста в целом;
- применять знания, полученные при изучении других общекультурных и языковых дисциплин в процессе восприятия и интерпретации художественного текста;
- определять жанровый характер текста, его идейную направленность и замысел автора;
- уметь распознавать художественные средства, выражающие мысль автора и его эмоциональное отношение к изображаемому;
- анализировать и интерпретировать художественный текст с учетом его стилистических и художественных особенностей;

*Владеть:*

- навыками вдумчивого чтения и наблюдения над языком художественной литературы;
- навыками применения различных методов и способов лингвистического и стилистического анализа текста, необходимыми для интерпретации художественного текста;
- специальной терминологией, необходимой для обсуждения художественно-стилистических особенностей текста и идейного замысла автора;
- достаточно богатым и разнообразным запасом языковых средств и навыками свободного изложения мыслей;
- навыками профессионального использования различного типа лингвистических словарей, справочников, банков данных и других источников информации, уметь использовать их в своем профессиональном самообразовании.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Personality. Describing a person. My flat / room. Housework. Daily routine. Everyday problems. Hobbies/Pastimes. Meals. Restaurants. Cooking. Shopping for food/ clothes. Fashion. Travelling. Jobs. Image. Education. Learning/ Teaching languages. Society. Mass media. Mass culture. Environment. Work and office politics. Healthy Lifestyle. Healthy Diet. Sport and fitness. Tourism. The Role of Books in our life. Cinema and television.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр		
		1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>432 / 324</b>	<b>216 / 162</b>	<b>144 / 108</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>90 / 67,5</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	90 / 67,5	36 / 27	36 / 27	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>306/229,5</b>	<b>180 / 135</b>	<b>108 / 81</b>	<b>18 / 13,5</b>
Курсовая работа	-	-	-	-
Реферат	-	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	306/229,5	180 / 135	108 / 81	18 / 13,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>36 / 27</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>	<b>Экзамен 36 / 27</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр		
		1	2	3
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>432 / 324</b>	<b>180 / 135</b>	<b>180 / 135</b>	<b>72 / 54</b>

<b>дисциплины по учебному плану</b>				
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>84 / 63</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	84 / 63	36 / 27	36 / 27	12 / 9
Лаборатория	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>312 / 234</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>	<b>24 / 18</b>
Курсовая работа	-	-	-	-
Реферат	-	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	312 / 234	144 / 108	144 / 108	24 / 18
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>36 / 27</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>	<b>Экзамен 36 / 27</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)»  
(Б1.В.ОД.7)**

**1. Цель изучения дисциплины** – изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/ письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; реализация в контексте будущей профессиональной деятельности знаний о культурно-специфической среде изучаемого иностранного языка, специфике средств вербальной и невербальной коммуникации, включая речевой этикет; формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации с учетом стереотипов мышления и поведения в культуре изучаемого языка.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- характерные черты культуры мышления носителей языка,

способности к обобщению, анализу, восприятию информации, постановку цели и выбор путей ее достижения;

- особенности межкультурного диалога при контакте лиц разных культур;

- формулы этикета в устной и письменной коммуникации;

- основные модели перевода и переводческие трансформации, этики устного перевода межкультурной коммуникации.

*Уметь:*

- использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода;

- использовать знания об основных моделях и этики перевода и переводческих трансформаций в устном переводе;

- выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка; производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного устного перевода.

*Владеть:*

- умениями и навыками устного перевода с соблюдением этических норм;

- основными методами и приемами практической работы при эффективном использовании языка в конкретных социально-психологических ситуациях устной коммуникации; жанрово-стилистическими формами устной коммуникации;

- умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и письменного перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

### 3. Краткое содержание дисциплины:

Аналитическое чтение. «Визиты, встречи, совещания». Декодирование. Проверка понимания прослушанного текста, обсуждение поставленной проблемы. «Выражение благодарности и признательности». События в мире. «Международная жизнь. Основные события». «Местные новости». «Искусство».

### 4. Объем учебной дисциплины

#### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	18 / 13,5	18 / 13,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>

Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>42 / 31,5</b>	<b>42 / 31,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	42 / 31,5	42 / 31,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» (Б1.В.ОД.8)**

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомление магистрантов с практическими основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также успешности процесса коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

**2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- терминологический аппарат теории и практики коммуникации;
- коммуникативную типологию;
- коммуникативные технологии.

*Уметь:*

- использовать полученные знания в практике межкультурной коммуникации;
- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- выявлять коммуникативные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.



*Владеть:*

- коммуникативной компетенцией;
- навыками посредника в коммуникативной сфере.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Коммуникация и общество. Психологические особенности коммуникации. Виды коммуникаций Прикладные модели коммуникации. Коммуникация в сфере рекламы и публичных рилейшнз. Массовая коммуникация и методы ее анализа. Кризисные коммуникации. Коммуникативные технологии XXI века. Деловая коммуникация. Рекламная коммуникация. Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Средства массовой коммуникации в современном мире. Межличностная коммуникация. Политическая коммуникация. Имиджевая коммуникация. Международные коммуникации. Коммуникация в малых группах. Публичная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере. Коммуникация в Интернете. Коммуникативная компетентность в системе профессиональной. Коммуникативные дискурсы. Коммуникативные кампании. Семиотические модели коммуникации.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.3.3. Дисциплины по выбору

##### Аннотация рабочей программы дисциплины «Философия языка и языковая картина мира» (Б1.В.ДВ.1.1)

**1. Цель изучения дисциплины** – ознакомление студентов с ролью человеческого фактора в языке, формирование представления о концептуальной и языковой картине мира, выработка правильного научного подхода к языку.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- основы философии, социологии, истории, педагогики, психологии, философской, научной, религиозной картин мира;
- процесс многообразия культур и цивилизаций в истории обществ;
- основ современного русского языка и культуры речи, основных принципов построения монологических текстов и диалогов, характерных свойств русского языка как средства общения и передачи информации.

*Уметь:*

- давать объективную оценку различным социальным явлениям и процессам, происходящем в обществе;
- учитывать специфику социального здоровья, социокультурного развития объекта социальной помощи;
- уважительно относиться к историческому наследию и культурным традициям;
- формировать и совершенствовать свои взгляды и убеждения, анализировать гражданскую и мировоззренческую позицию людей, переносить философское мировоззрение в область материально-практической деятельности.

*Владеть:*

- способностью к коммуникации в профессиональной сфере, к критике и самокритике, терпимостью и способностью работать в коллективе;
- навыками целостного подхода к анализу проблем общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений;
- навыками литературной и деловой письменной и устной речи на русском языке, навыками публичной и научной речи.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Языковая картина мира: история вопроса. Концептуальная и языковая картины мира. Мифологическая и религиозная картины мира. Основы мифологического и религиозного мировоззрения. Мифологизированные

языковые единицы: архетип и мифологема, обряд, поверье, ритуал, обычай, закрепленные в языке. Национальные языковые картины мира. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. Языковая картина мира в аспекте ее динамики. Универсальное и национально-специфическое в русской языковой картине мира. Универсальное и национально-специфическое в языковой картине мира. Национально-культурная специфика деловой корреспонденции. Языковая личность в разных языковых картинах мира.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>

<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы социолингвистики и психолингвистики» (Б1.В.ДВ.1.2)**

**1. Цель изучения дисциплины** – расширение представлений о современных направлениях в лингвистической науке, об использовании социолингвистического и психолингвистических подходов в научно-исследовательской деятельности.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- содержание и интерпретацию базовых понятий социолингвистики и психолингвистики;
- ключевые проблемы социолингвистики и психолингвистики;
- основные методы социолингвистики и психолингвистики;
- социальные факторы, влияющие на эволюцию языка.

*Уметь:*

- использовать методы социолингвистического и психолингвистических анализов в научно-исследовательской деятельности;
- пользоваться терминологией социолингвистики, психолингвистики и смежных наук;

- применять на практике теоретические знания.

*Владеть:*

- терминологией и понятийным аппаратом социолингвистики и психолингвистики;
- основными методами социолингвистики и психолингвистики;
- навыком социологического анализа языковых ситуаций в контексте межкультурной коммуникации.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Социолингвистика как наука, история развития. Психолингвистика. Язык и общество. Социальные факторы развития языка. Язык и культура. Социальная и функциональная дифференциация языка. Языковая ситуация. Языковая политика. Межличностная и межъязыковая коммуникация. Методы социолингвистики и психолингвистики.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>

	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
<b>4.2. Для очно-заочной формы обучения</b>		
Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	12 / 9	12 / 9
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>84 / 63</b>	<b>84 / 63</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	84 / 63	84 / 63
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Анализ перевода научных текстов» (Б1.В.ДВ.2.1)**

**1. Цель изучения дисциплины** – развить, активизировать и систематизировать навыки анализа перевода научного текста, его структуры. Данная дисциплина синтезирует некоторые из важнейших положений программы подготовки магистрантов в рамках задач интерпретации текста, а также предполагает расширение и углубление лингвистических познаний студентов, концентрирование внимания на особенностях функционирования языка как средства общения.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- основы коммуникативной лингвистики, лингвистической

прагматики и лингвистики научного текста;

*Уметь:*

- работать с научными текстами различных типов;
- анализировать научные тексты различных областей знания;
- применять имеющиеся фоновые знания, а также применять знания,

полученные в данном курсе для адекватного перевода научного текста.

*Владеть:*

- навыками научного подхода к работе над текстом, навыком самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и в письменной форме.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Ознакомление с основными понятиями анализа перевода научного текста. Текст. Информация. Сверхфразовое единство. Предложение. Слово. Схема анализа перевода научного текста. Определение функционального стиля. Особенности стиля научной речи. Жанры. Выразительные средства языка. Стратификация словаря. Стилистический прием в сравнении с выразительными средствами. Речевые и композиционные формы. Сущность речевых и композиционных форм. Способы определения речевых и композиционных форм в научном тексте. Фонетико-графические стилистические приемы: аллитерация, звукоподражание, курсив, разрядка, другие средства графической образности. Лексические стилистические приемы: эпитет, метафора, метонимия, аллегория, ирония, гипербола, литота, перифраз, сравнение. Роль лексических стилистических приемов в научном тексте. Признаки лексических стилистических приемов. Синтаксические стилистические приемы: параллелизм, хиазм, инверсия, риторический вопрос. Лексико-синтаксические стилистические приемы: повтор, перечисление, противопоставление. Стилистическое структурирование текста. Связь синтаксических и лексических стилистических приемов.

### **4. Объем учебной дисциплины**



#### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>90 / 67,5</b>	<b>90 / 67,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	90 / 67,5	90 / 67,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>102 / 76,5</b>	<b>102 / 76,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов	102 / 76,5	102 / 76,5

дисциплины		
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Анализ перевода информационных текстов» (Б1.В.ДВ.2.2)**

**1. Цель изучения дисциплины** – развить, активизировать и систематизировать навыки анализа перевода информационного текста, его структуры. Данная дисциплина синтезирует некоторые из важнейших положений программы подготовки магистрантов в рамках задач интерпретации текста, а также предполагает расширение и углубление лингвистических познаний студентов, концентрирование внимания на особенностях функционирования языка как средства общения.

**2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- основы коммуникативной лингвистики, лингвистической прагматики и лингвистики информационного текста;

*Уметь:*

- работать с информационными текстами различных типов;
- анализировать информационные тексты различных областей знания;
- применять имеющиеся фоновые знания, а также применять знания, полученные в данном курсе для адекватного перевода информационного текста.

*Владеть:*

- навыками научного подхода к работе над информационным текстом, навыком самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и в письменной форме.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Ознакомление с основными понятиями анализа перевода

информационного текста. Текст. Информация. Сверхфразовое единство. Предложение. Слово. Схема анализа перевода информационного текста. Определение функционального стиля. Особенности стиля научной речи. Жанры. Выразительные средства языка. Стратификация словаря. Стилистический прием в сравнении с выразительными средствами. Речевые и композиционные формы. Сущность речевых и композиционных форм. Способы определения речевых и композиционных форм в информационном тексте. Фонетико-графические стилистические приемы: аллитерация, звукоподражание, курсив, разрядка, другие средства графической образности. Лексические стилистические приемы: эпитет, метафора, метонимия, аллегория, ирония, гипербола, литота, перифраз, сравнение. Роль лексических стилистических приемов в информационном тексте. Признаки лексических стилистических приемов. Синтаксические стилистические приемы: параллелизм, хиазм, инверсия, риторический вопрос. Лексико-синтаксические стилистические приемы: повтор, перечисление, противопоставление. Стилистическое структурирование информационного текста. Связь синтаксических и лексических стилистических приемов.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>90 / 67,5</b>	<b>90 / 67,5</b>
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	90 / 67,5	90 / 67,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>102 / 76,5</b>	<b>102 / 76,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	102 / 76,5	102 / 76,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>	<b>Экзамен</b> <b>18 / 13,5</b>

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» (Б1.В.ДВ.3.1)**

**1. Цели изучения дисциплины** – обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях; разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания; разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и

технологий; составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов; разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи; организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений; организация процессов по формализации языкового материала в соответствии с поставленными задачами.

## **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- требования Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования относительно роли и задач использования информационно-поисковых систем и систем обработки информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе студентов как видов их будущей профессиональной деятельности;

- принципы разработки, внедрения и сопровождения лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

- принципы организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

*Уметь:*

- проводить апробацию (экспертизу) программных продуктов лингвистического профиля;

- осуществлять информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

*Владеть:*

- навыками обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- навыками разработки технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Основные понятия курса «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях». Двухязычная и одноязычная компьютерная лексикография. Электронные лингвистические корпуса текстов. Автоматическое редактирование и анализ текста. Электронные стилистические справочники, текстовые процессоры и анализ текста. Электронные стилистические справочники, текстовые процессоры и анализ текста.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	18 / 13,5	18 / 13,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	24 / 18	24 / 18
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в переводе» (Б1.В.ДВ.3.2)

1. Цели изучения дисциплины – обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях; разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания; разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и

технологий; составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов; разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи; организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений; организация процессов по формализации языкового материала в соответствии с поставленными задачами.

## **2. В результате изучения дисциплины магистр должен:**

*Знать:*

- требования Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования относительно роли и задач использования информационно-поисковых систем и систем обработки информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе студентов как видов их будущей профессиональной деятельности;

- принципы разработки, внедрения и сопровождения лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

- принципы организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

*Уметь:*



- осуществлять экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- проводить апробацию (экспертизу) программных продуктов лингвистического профиля;
- осуществлять информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

*Владеть:*

- навыками обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- навыками разработки технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Основные понятия курса «Информационные технологии в переводе». Информационные технологии в лингвистических исследованиях и переводе. Автоматический анализ текста. Текстовые процессоры.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	18 / 13,5	18 / 13,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	24 / 18	24 / 18
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>	<b>Экзамен</b> <b>36 / 27</b>

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование специальных текстов» (Б1.В.ДВ.4.1)**

**1. Цель изучения дисциплины** – сформировать умения и навыки выделения смысловых опорных пунктов и осуществления семантической компрессии специальных текстов на русском и иностранном (английском) языке.

#### **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- алгоритмы аннотирования, реферирования и других операций по

свертыванию текста;

- основные особенности научного текста;

*Уметь:*

- применять практические навыки распознавания структур текста;
- осуществлять на конкретном языковом материале семантическую

компрессию текста;

*Владеть:*

- приемами оценки качества аннотаций и рефератов;
- навыками использования теоретических знаний при решении

конкретных лингвистических задач.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Текст как объект аннотирования и реферирования. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Редактирование реферативных текстов.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	108 / 81	108 / 81
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачёт</b>	<b>Зачёт</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>120 / 90</b>	<b>120 / 90</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	120 / 90	120 / 90
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачёт</b>	<b>Зачёт</b>

#### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование информационных текстов» (Б1.В.ДВ.4.2)**

**1. Цель изучения дисциплины** – сформировать умения и навыки выделения смысловых опорных пунктов и осуществления семантической компрессии информационных текстов на русском и иностранном (английском) языке.

#### **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- алгоритмы аннотирования, реферирования и других операций по свертыванию информационного текста;

- основные особенности информационного текста;

*Уметь:*

- применять практические навыки распознавания структур информационного текста;

- осуществлять на конкретном языковом материале семантическую компрессию информационного текста;

*Владеть:*

- приемами оценки качества аннотаций и рефератов;
- навыками использования теоретических знаний при решении конкретных лингвистических задач.

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

Информационный текст как объект аннотирования и реферирования. Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных информационных текстов. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Редактирование реферативных информационных текстов.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>36 / 27</b>	<b>36 / 27</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>108 / 81</b>	<b>108 / 81</b>

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	108 / 81	108 / 81
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачёт</b>	<b>Зачёт</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>144 / 108</b>	<b>144 / 108</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>24 / 18</b>	<b>24 / 18</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	24 / 18	24 / 18
Лабораторная работа	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>120 / 90</b>	<b>120 / 90</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	120 / 90	120 / 90
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачёт</b>	<b>Зачёт</b>

#### 4.5. Программы практики, в том числе научно-исследовательской работы (Б2)

##### Аннотация рабочей программы «Научно-исследовательская работа в семестре» (Б2.Н.1)

1. **Цель научно-исследовательской работы** – формирование у обучающихся научно-исследовательской компетенции в сфере лингвистики, овладение современными методами и методологией научного исследования, готовности к выполнению профессиональных функций, к аналитической и инновационной деятельности в области, соответствующей направлению

ПОДГОТОВКИ.

## **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- цели, задачи, предмет науки о языке; теоретические основы и актуальные проблемы лингвистики;
- структуру лингвистической науки, основные этапы формирования науки о языке и эволюции лингвистических методов;
- методологические основы лингвистики;

*Уметь:*

- понимать основы научно-исследовательской деятельности в целом и специфики лингвистических научных исследований;

*Владеть:*

- навыками получения, хранения и переработки информации;
- навыками описания библиографических источников, аннотирования, реферирования, рецензирования; навыками суммирования и презентации информации (составление схем, таблиц, репрезентативных моделей и т.п.).

## **3. Краткое содержание дисциплины:**

Ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению. Обоснование темы исследования, ее актуальности; проведение обзора исследовательских работ по избранной тематике. Планирование этапов выполнения научного исследования. Постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования. Обзор научной литературы по теме исследования; сбор фактического материала для проведения диссертационного исследования. Анализ научных источников, раскрывающих теоретические аспекты изучаемой проблемы; разработка методологии исследования. Завершение сбора фактического материала для диссертационной работы, разработка методов обработки полученных результатов. Оформление результатов обработки полученных данных,

завершение исследования. Подготовка к защите диссертационного исследования.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр			
		1	2	3	4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>1404 / 1053</b>	<b>216 / 162</b>	<b>432 / 324</b>	<b>432 / 324</b>	<b>324 / 243</b>
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>1404 / 1053</b>	<b>216 / 162</b>	<b>432 / 324</b>	<b>432 / 324</b>	<b>324 / 243</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр				
		1	2	3	4	5
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>1404 / 1053</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>	<b>432 / 324</b>	<b>324 / 243</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>1404 / 1053</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>	<b>432 / 324</b>	<b>324 / 243</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

**Аннотация рабочей программы «Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» (Б2.П.1)**

**1. Цель производственной практики (практики по получению**



**профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) –** углубление и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентами в процессе освоения дисциплин профессиональной подготовки; приобщение студентов к профессиональной коммуникации и переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах; повышение уровня теоретического и творческого мышления; приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний; письменное реферирование и аннотирование текстов; редактирование переводов с иностранного языка на русский; овладение системой навыков экзистенциальной компетенции.

**2. В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен:**

*Знать:*

- особенности профессиональной переводческой деятельности в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах
- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;
- принципы формулирования научной гипотезы при проведении исследований в области перевода;
- способы организации работы коллектива лингвистов в целях достижения максимально эффективных результатов;
- методику оценки качества исследования в области лингвистики и переводоведения
- основы современной информационной и библиографической культуры правила составления библиографический список используемой литературы;

- основные принципы перевода и лингвистического анализа;

*Уметь:*

- работать с профессионально-ориентированной литературой на иностранном языке;
- редактировать текст перевода, сделанный как самим переводчиком, так и с помощью компьютерных переводческих программ;
- в процессе устных переговоров следить за эквивалентностью средств и способов языка оригинала и перевода;
- готовить на русском и иностранном языке информационные буклеты, рекламные проспекты и иные информационно-аналитические материалы, предназначенные для продвижения интересов отечественных предприятий и организаций за рубежом;
- готовить дайджесты научных и информационно-аналитических изданий общественно-политической, торгово-экономической, культурологической направленности на русском и иностранном языке;
- составлять аннотированную научную библиографию по тематике, связанной с профессиональной деятельностью на русском и иностранном языке;
- готовить материалы о международных мероприятиях в сфере культуры, проводимых в России и за рубежом, на русском и иностранном языке;
- толерантно воспринимать культурные, конфессиональные, политические, мировоззренческие особенности народов иных культурных традиций;

*Владеть:*

- навыками профессионального устного и письменного перевода профессионально-ориентированной документации на иностранном языке;
- навыками письменного перевода общественно-политической, научно-популярной, научно-технической и публицистической литературы;

- способностью осуществлять свободную коммуникацию на иностранном языке на бытовом и деловом уровне.

### 3. Структура и содержание практики

<b>№</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Содержание раздела (этапа) практики</b>
<b>1.</b>	<b>Ознакомительный этап</b>	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики
<b>2.</b>	<b>Этап непосредственно практики</b>	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение
<b>3.</b>	<b>Завершающий – аналитический этап</b>	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета

### 4. Объем учебной дисциплины

#### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр.	Семестр
	часах	4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр.	Семестр
---------------------	-----------------	---------

	часах	5
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

**Аннотация рабочей программы «Производственная (преддипломная) практика» (Б2.П.2)**

**1. Цель производственной (преддипломной) практики** – разработка и подготовка к защите выпускной квалификационной работы; закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения; развитие способностей научно-исследовательской работы; расширение, систематизация и определение степени готовности выпускной квалификационной работы; решение актуальных вопросов лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации в процессе переводческой и научно-исследовательской деятельности.

**2. В результате прохождения производственной (преддипломной) практики студент должен:**

*Знать:*

- приёмы составления и оформления научной документации;
- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;

*Уметь:*

- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в своей выпускной квалификационной работе;
- адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко

профессиональной сферы;

*Владеть:*

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- способностью оценить качество исследования в своей предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

- основами современной информационной и библиографической культуры;

### **3. Краткое содержание дисциплины:**

В ходе преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, теории перевода, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) для решения профессиональных задач в области перевода в сфере науки и техники, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

### **4. Объем учебной дисциплины**

#### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр.	Семестр
	часах	4
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

#### **4.2. Для очно-заочной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр.	Семестр
	часах	5

<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>216 / 162</b>	<b>216 / 162</b>
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет с оценкой</b>

### **Аннотация рабочей программы «Государственная итоговая аттестация» (БЗ)**

#### **1. Цель государственной итоговой аттестации**

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) 45.04.02 – Лингвистика и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

#### **2. Задачи государственной итоговой аттестации:**

Оценить у обучающихся уровень сформированности следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО 45.04.02 – Лингвистика:

- всех общекультурных компетенций: ОК-1 – ОК-16;
- всех общепрофессиональных компетенций: ОПК-1 – ОПК-32;
- профессиональных компетенций в соответствии с видами профессиональной деятельности на которые ориентирована программа магистратуры: ПК-16,17,18,19,20,21,22,23,24,32,33,34,35,36,37.

#### **3. Структура государственной итоговой аттестации:**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика включает подготовку к защите и процедуру защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

#### **4. Объем государственной итоговой аттестации:**

Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц (324 академических

часа) включая подготовку к защите ВКР и процедуру защиты.

#### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
<b>Общая трудоемкость по учебному плану</b>	<b>324 / 243</b>	<b>324 / 243</b>
<b>Вид контроля: защита ВКР</b>	<b>Защита ВКР с оценкой</b>	<b>Защита ВКР с оценкой</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		5
<b>Общая трудоемкость по учебному плану</b>	<b>324 / 243</b>	<b>324 / 243</b>
<b>Вид контроля: защита ВКР</b>	<b>Защита ВКР с оценкой</b>	<b>Защита ВКР с оценкой</b>

### **Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (ФТД.1)**

**1. Цель изучения дисциплины** – приобретение студентами общекультурных и общепрофессиональных компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (переводческой и научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Наряду с практической целью – обучению общению, курс второго иностранного языка ставит перед собой образовательные и воспитательные цели.

Его **задачи** определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля:

- подготовка к общению на изучаемом втором иностранном языке в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над текстами различной

направленности;

- отработка грамматических тем, типичных для стиля как разговорной так и письменной речи.

## **2. В результате изучения дисциплины выпускник должен:**

*Знать:*

- ценности и представления, присущие культуре страны изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемого языка;

*Уметь:*

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

*Владеть:*

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**3. Краткое содержание дисциплины:** Фонетическая система языка. Грамматические трудности изучаемого языка: Глагольность немецкого предложения. Глаголы *haben* и *sein* в настоящем (*Präsens*). Род немецких имён существительных. Замена существительного личным местоимением в *Nominativ*. *Nominativ* и *Akkusativ* существительных с определённым и неопределённым артиклем. Прямой и обратный порядок слов. Количественные числительные. Типы образования множественного числа имён существительных (суффиксы множественного числа, умлаутирование гласных). Грамматические особенности монологической речи: Местоимения: личные



самостоятельные, личные прямые и косвенные дополнения, безличные местоимения. Типы склонения имён существительных. Притяжательные местоимения в Nominativ. Употребление артикля с названиями профессий. Образование порядковых числительных. Склонение притяжательных местоимений. Немецкие наречия. Составное именное сказуемое. Безличное местоимение es. Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. Активный и пассивный тематический словарный запас. Предложное управление глаголов. Местоимённые наречия. Вопросительные местоимённые наречия. Склонение прилагательных с притяжательными, указательными местоимениями и с отрицательным местоимением kein. Типы склонения прилагательных. Образование и функции грамматического времени Perfekt. Partizip II слабых глаголов. Perfekt модальных глаголов. Степени сравнения имён прилагательных. Präteritum глаголов haben, sein, werden. Порядок слов придаточного предложения. Präteritum модальных глаголов. Косвенная речь. Образование и функции грамматического времени Futurum. Система придаточных предложений в немецком языке. Пассивный залог. Практика устной речи по темам: «Meine Familie», «Meine Verwandten», «Geburtstage. Berufe. Datum», «Das Wetter», «Eine Deutschstunde. Sprachen und Nationalfeiertage», «Mein Arbeitstag. Der Arbeitstag meines Freundes» , «Post», «Post und Briefwechsel», «Im Zug».

#### **4. Объем учебной дисциплины**

##### **4.1. Для очной формы обучения**

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-

Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>54 / 40.5</b>	<b>54 / 40.5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40.5	54 / 40.5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>60 / 45</b>	<b>60 / 45</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	60 / 45	60 / 45
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

#### Аннотация рабочей программы дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» (ФТД.2)

1. Цель изучения дисциплины – сформировать представление о закономерностях образовательного процесса, о ценностных основах профессиональной педагогической деятельности, компетентностной модели

современного преподавателя высшей школы, содействовать овладению ключевыми компетенций преподавателя высшей школы и педагогическими компетенциями руководителя предприятия по профессиональному развитию сотрудников и собственному профессиональному самосовершенствованию.

## **2. В результате изучения дисциплины студент должен:**

*Знать:*

- ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

*Уметь:*

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

*Владеть:*

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений;

**3. Краткое содержание дисциплины:** Введение. Педагогика высшей школы: предмет, место в системе наук. Развитие, социализация и воспитание личности. Преподаватель как организатор учебного процесса. Профессиональное становление преподавателя высшей школы. Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога. Педагогическая коммуникация. Современное состояние высшего образования в России. Методология исследования образовательного процесса в высшей школе. Приоритетные стратегии и тенденции развития высшего образования. Современные технологии обучения в высшей школе.

Современная система образования.

#### 4. Объем учебной дисциплины

##### 4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>18 / 13,5</b>	<b>18 / 13,5</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>54 / 40,5</b>	<b>54 / 40,5</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

##### 4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>72 / 54</b>	<b>72 / 54</b>
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>12 / 9</b>	<b>12 / 9</b>
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12 / 9	12 / 9
Лаборатория	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>60 / 45</b>	<b>60 / 45</b>
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	60 / 45	60 / 45
<b>Вид контроля: зачет / экзамен</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>



	ОПК-15	+							+								+	+							+									
	ОПК-16			+	+													+	+							+								
	ОПК-17			+														+	+	+	+					+								
	ОПК-18											+		+													+							
	ОПК-19			+						+																+	+	+	+					
	ОПК-20													+	+			+	+							+	+	+	+					
	ОПК-21	+																								+	+	+	+					
	ОПК-22									+											+	+			+	+	+	+	+					
	ОПК-23									+																+	+	+	+					
	ОПК-24									+																+	+	+	+					
	ОПК-25				+																					+	+	+	+					
	ОПК-26	+																								+	+	+	+					
	ОПК-27	+																								+	+	+	+					
	ОПК-28		+																							+	+	+	+					
	ОПК-29						+																			+	+	+	+					
	ОПК-30		+																							+	+	+	+					
ОПК-31	+								+																		+	+						
ОПК-32	+																								+	+	+	+						
Профессиональные компетенции	ПК-16																												+					
	ПК-17				+		+				+																			+				
	ПК-18				+		+				+																		+	+				
	ПК-19					+			+			+																		+				
	ПК-20				+					+		+	+																+	+				
	ПК-21				+					+		+																		+				
	ПК-22					+							+	+																+				
	ПК-23					+				+		+	+																	+				
	ПК-24					+				+		+	+		+															+				
	ПК-32	+	+	+	+																									+				
	ПК-33																													+	+	+	+	
	ПК-34												+			+	+	+	+											+				
	ПК-35															+	+	+	+											+				
	ПК-36																												+	+	+	+		
	ПК-37																		+	+										+	+	+	+	

## **5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

Программа магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» осуществляется в соответствии с общесистемными требованиями установленными ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика:

– РХТУ имени Д.И. Менделеева располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы и НИР обучающихся, предусмотренных учебным планом;

– обучающиеся в течение всего периода обучения обеспечены индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

– доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

– фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;

– проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного



обучения;

- использование дистанционных образовательных технологий;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

Реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора, квалификация которых соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1н (зарегистрирован Министерством Юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., № 20237) и профессиональным стандартам (при наличии).

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 60 процентов от

общего количества научно-педагогических работников организации.

Среднегодовое число публикаций научно-педагогических работников организации за период реализации программы магистратуры в расчете на 100 научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 2 в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science или Scopus, или не менее 20 в журналах, индексируемых в Российском индексе научного цитирования.

Кадровое обеспечение программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» соответствует требованиям ФГОС ВО:

– реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора;

– доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 70 процентов;

– доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры составляет не менее 70 процентов;

– доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу магистратуры составляет не менее 10 процентов;

– общее руководство научным содержанием программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» осуществляется штатным научно-педагогическим работником университета, имеющим ученую степень, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов своей научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение университета соответствует требованиям ФГОС ВО 45.04.02 Лингвистика:

– специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Они укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории;

– при проведении занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей);

– помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и

обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду организации;

- университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения;

- электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе магистратуры;

- обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам;

Информационно-библиотечный центр РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку реализации программы, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего магистра.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобрнауки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для реализации и качественного освоения магистрами образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники».

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу магистров в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и

поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования по специальностям (направлениям подготовки) и укрупненным группам специальностей (направлений подготовки), утвержденной приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 октября 2015 г. № 1272 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 30 ноября 2015 г., регистрационный № 39898).

Контроль качества освоения программы магистратуры включает в себя текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин и прохождения практик, промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам, прохождения практик, выполнения научных

исследований, государственная итоговая аттестация включает подготовку к защите и процедуру защиты выпускной квалификационной работы.

Фонды оценочных средств включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов, примерную тематику рефератов, курсовых работ; иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся. Оценочные средства представлены в рабочих программах дисциплин программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники».